

## Transcription 1 – Audio 1

L1: [risa] y que tuvo mucha suerte de + intentó venir en [sic] Francia y no + se ve que + no conocía bastante [sic] gente que podía ayudarle o algo + en Marsella y + cuando + la fecha llegó [sic] de lo + tenía unos papeles provisional [sic] hum sí + le la + gendarmerie L2: sí + gendarmería + L1: eh gendarmería le vino a buscar y le dijo hum señor + es la + es hora de volver a + [risa] ya se acabó la + L2: claro L1: y + y no no se pudo escapar como muchos + y + porque los que eran rojos eh u [sic] estaban muerto [sic] o se estaban [sic] en Francia o + [risa] cualquier [sic] parte L2: sí claro + tu familia + L1: estuvo en los primeros campos yo también emprendí [sic] eso después de + L1: ah sí? L2: los primeros campos de + concentración [sic] que + sirvió [sic] de modelo L2: sí L1: a los que construyeron [sic] después los alemanes y + estaban en Francia porque + hay una parte de Francia que + hum les han hecho creer que podían [sic] venir y + y + bueno + L2: ya L1: no sé exactamente lo que habrá pasado pero se han + algunos se han encontrado como mi abuela + eran campos de concentración L2: creo que había uno en + Argele-Argelers + L1: eso + era + Saint Cyprien + es [sic] al lado de Argelers + él [sic] era [sic] en Saint Cyprien + eh que eran [sic] sobre [sic] la playa + eran [sic] campos sobre [sic] la playa que + *estuvo allí varias [sic] meses* y + después no entró en los detalles de cómo + pero + ha pasado [sic] muchos muchos años después + [chasqueo] [risa] con eh en Francia hay una expresión [sic] que se dice [sic] “con el culo apretado” [risa] y sin menear el + <L2: ya claro L1: “viva Franco + sí”> [risa] eso + y bueno ya + eso era parte de + para explicarte hum y ná [sic] + bueno + entonces hablaban hum los dos + y yo me encuentro que hum naturalmente me viene de [sic] hablar eh castellano [sic] + pero + hum si me hablas ahora + tú hablas catalán supongo L2: sí sí L1: [risa] hablan deprisa ah + los catalanes + L2: sí [risa] L1: eso es algo + L2: pero los valencianos también? L1: sí + sí + también + el otro día hum una vez venió [sic] gente de América del Sur que + es un + hablan muy despacio + muy muy muy + s-se comprende [sic] muy bien las cosa [sic] + y los franceses en mi trabajo estaban diciendo + eh uy hablan muy deprisa y tout + ils disent nananana + no hablan deprisa tú no has oído hablar en catalán [risa] o en valenciano [sic] [risa] eso no es deprisa + es au [sic] contrario muy + L2: pero tú tú el valenciano entonces + lo entiendes? + L1: perfectamente! L2: perfectamente + y hablaRlo + <pues + algo?> L1: no me sale porque <L2: no te sale L1: cuándo [sic] me sale> + me sale mesclado [sic] + o sea que no me atrevo a + L2: bueno + ya L1: porque + en una frase pondría + hum eh + deux tiers hum castellano eh u [sic] mitá mitá [sic] no sé + L2: claro L1: haré una cosa rara + no lo + L2: no te sientes cómoda quizá + L1: eh + además que + eso + es un + hum eh estoy sufriendo que una parte de al año [sic] no + no me quede [sic] familia aquí eh española y tampoco + amigos o gente que conozco que poX hablar + L2: claro

L1: o sea que es una ruptura total cuando + me voy de /ahí, allí/ + ah y cuando pasan meses así + hum cuando vuelvo hum al principio me me hace [sic] falta algunos días y hum después veo que hum entendiendo las conversaciones [sic] la las palabras + ya ya se salen [sic] ya + ya ya ya L2: fluyen L1: sí + más + más de lo que pensaba + siempre + y cuando era pequeña al revés + cuando volvía eh al final de + al principio no pero al final de estar /ahí, allí/ pensaba en español L2: hum L1: es bonito porque + eh necesita [sic] mucho tiempo estando /ahí, allí/ + porque aunque [sic] + aunque [sic] no /hay, haya/ alrededor de mi + porque + cuando iba /ahí, allí/ + al al contrario + /ahí, allí/ no hablaba ninguno [sic] francés + o sea que era inmersión total + de un lado + de otro + L2: claro L1: ruptura L2: claro